

# ENSEMBLE VOCAL MASSAWIPPI

## CONCERT CLASSIQUE DE NOËL



# ÉCLATS DE LUMIÈRE *SHARDS OF LIGHT*



LISE GARDNER  
Direction musicale

*Avec les élèves des Arts de la scène de la Montée  
With the Performing Arts students of La Montée*

Samedi à 19h30  
Dimanche à 15h30

DÉCEMBRE 2024

14–15

DECEMBER 2024

Saturday at 7h30 PM  
Sunday at 3h30 PM



Adulte/Adult	\$35
Étudiant/Student. (13 ans et plus, 13 years and more)	\$15
Enfant / Children (12 ans et moins, 12 years and less)	Gratuit/Free

**Informations et billetterie :**  
**Ticket and Information :**  
**Lepointdevente.com/EVM**  
**info@ensemblevocalmassawippi.com**  
**ensembllevocalmassawippi.com/billetterie**

# Mot de la directrice musicale

Chers amis et mélomanes,

En cette période de Noël, alors que les jours raccourcissent et que la nature se pare de son manteau hivernal, elle nous offre des conditions idéales pour se recentrer sur l'essentiel et savourer intensément notre intérriorité. C'est avec une immense joie que je vous invite à partager avec nous une expérience de plénitude intérieure grâce à la musique.

En tant que directrice musicale de l'Ensemble Vocal Massawippi, j'ai l'immense privilège de diriger des choristes impliqués qui, par leur passion et leur dévouement, transcendent le simple fait de chanter, pour créer une véritable communion des âmes.

Nous sommes heureux d'accueillir les talentueux élèves du programme des arts de la scène de l'école secondaire de la Montée. Grâce à l'engagement d'enseignants dévoués, environ 60 jeunes voix viendront se joindre aux nôtres dans quelques œuvres, créant ainsi une harmonie intergénérationnelle unique. Cette collaboration exceptionnelle offre de nombreux avantages.

Pour les élèves, c'est une opportunité précieuse de se produire aux côtés de choristes expérimentés dans un cadre professionnel, enrichissant ainsi leur formation artistique. Pour notre ensemble, c'est une chance de renouveler son énergie et de profiter de la fraîcheur et de l'enthousiasme de ces jeunes talents. Ensemble, nous créons un concert qui dépasse les frontières de l'âge et célèbre la puissance unificatrice de la musique.

Chanter ensemble, c'est bien plus que partager des notes et des paroles. C'est créer une ambiance de partage, où chacun donne quelque chose de lui-même, laissant des traces indélébiles sur les autres. Nos voix s'entrelacent pour tisser un lien invisible mais puissant, un lien qui, nous l'espérons, résonnera en vous longtemps, très longtemps...

Tous les choristes et les bénévoles de l'Ensemble Vocal Massawippi se joignent à moi pour vous souhaiter un Noël dans la joie ainsi qu'une année 2025 des plus harmonieuse. Puissent ces chants vous offrir des éclats de lumière qui illumineront vos esprits et réchaufferont vos cœurs en cette saison de renouveau et de partage.

Avec toute notre affection musicale,

**Lise Gardner, M. Mus.**

Directrice musicale

**Ensemble Vocal Massawippi**

*« La musique est l'un des moyens les plus puissants de créer la paix, car elle parle directement à l'âme. » Leonard Bernstein*





# Lise Gardner

directrice musicale

Lise Gardner a obtenu un baccalauréat en piano à l'Université McGill, un diplôme en pédagogie de la musique à l'UQAM, un baccalauréat en chant à l'Université de Montréal où elle a complété ensuite une maîtrise en interprétation chant en 1995.

De 1993 à 2017, tout en continuant à œuvrer auprès des chœurs amateurs, elle a fait carrière dans l'enseignement de la musique, principalement à la Commission scolaire de la Région-de-Sherbrooke.

En 2011, elle a poursuivi sa formation musicale et obtenu une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke. Elle a fondé l'Ensemble Vocal Massawippi (EVM) en 2015 et en assure depuis la direction musicale.

Un hommage significatif lui a été décerné récemment. Cet hommage fait partie du projet de la MRC Memphrémagog « *Les attaches\** ». Ce projet met en lumière des acteurs qui contribuent de façon significative au développement culturel sur le territoire des dix-sept municipalités de la MRC et vise aussi à inspirer tous ceux et celles qui souhaitent s'impliquer dans la culture.

\*Pour télécharger le recueil complet : <https://www.mrcmemphremagog.com/acteurs-culturels-engages>



# Suzanne Ouellet

pianiste

Originaire de Sherbrooke, Suzanne Ouellet a obtenu un baccalauréat en interprétation piano à l'Université de Montréal. Premier prix de dictée musicale et de solfège du Conservatoire de musique du Québec, elle est aussi détentrice d'une maîtrise en Sciences de l'Éducation, profil musique, de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue. De 1986 à

2014, elle a été professeure de piano et pianiste accompagnatrice au Conservatoire de musique du Québec à Val-d'Or. Durant ces vingt-huit années au Conservatoire, elle a enseigné principalement le piano mais aussi les matières théoriques à des élèves de tous les niveaux : primaire, secondaire, collégial et universitaire. Elle a aussi accompagné au piano les classes d'instruments et la Chorale du Conservatoire, dirigée par M. James Dowdy. Elle a participé aux productions à grand déploiement de la Société d'art lyrique de l'Abitibi-Témiscamingue.

Revenue à Sherbrooke depuis 2015, elle continue de transmettre ses connaissances et sa passion pour le piano à des élèves en cours privés. Elle partage aussi sa passion du piano à quatre mains avec un ami et ancien collègue du Conservatoire, James Dowdy. Durant plus de deux ans, elle a accompagné au piano l'Ensemble Vocal Massawippi. Après une pause durant la pandémie, elle est maintenant de retour à l'EVM.

# Programme du concert

## Première partie

A. SCARLATTI (1660-1725)  
*Exultate Deo, a cappella*

K. JENKINS (1944-)  
*Exsultate Jubilate, a cappella*

A. DVORAK (1732-1809)  
**(Stabat Mater) Tui Nati vulnerati**

O. GJEILO (1978-)  
**(Dreamweaver) #5 Paradise, #6 Dominion**

(solistes : Kimilie Dorais et les élèves de sec. IV et V de l'école de la Montée)

É. WHITACRE (1970-)  
**Glow**

(avec les élèves de sec. IV et V de l'école de la Montée)

G.F. HANDEL (1685-1759)  
**The King Shall Rejoice, HWV 260**

(avec les élèves de sec. IV et V de l'école de la Montée)

(solistes : Céline Caron, soprano; Ghislaine de Langavant, alto;  
Serge Charlebois, ténor; Jean-Claude Boudreau, basse)

# Extracte Deuxième partie

J. RUTTER (1945-)

All Bells in Paradise

Nativity Carol

Shepherd's Pipe Carol

D. FORREST (1978-)

Le premier Noël

Gloria

J. RUTTER (1945-), arr.

Mon beau sapin, *a cappella*

Sainte Nuit

(avec les élèves de sec. III de l'école de la Montée)

M. MCDONALD (1980-), arr.

Les Anges dans nos campagnes

(avec les élèves de sec. III, IV et V de l'école de la Montée)

« *L'hiver est la période où la musique réchauffe les âmes. Chaque note devient un souffle de vie dans le froid.* » Ludwig van Beethoven



# MANOIR HOVEY



Mercedes-Benz  
Sherbrooke

*Stephanie Lafrance*  
PHOTOGRAPHE

Téléphone : (819) 574-1117  
Courriel : [stephanelafrance@me.com](mailto:stephanelafrance@me.com)  
Site : [photovideosignature.ca](http://photovideosignature.ca)



Galerie Jeannine Blais  
102, rue Main  
North Hatley  
[www.galeriejeannineblais.com](http://www.galeriejeannineblais.com)

# Première partie



Alessandro Scarlatti (1660-1725), d'origine italienne, est un des principaux compositeurs de musique baroque. Surtout connu pour ses opéras, il en a composé plus d'une centaine, il a aussi apporté une contribution substantielle à la musique sacrée : environ 600 cantates, 10 messes, 20 oratorios et 46 motets.

Le motet *Exultate Deo* est l'un des douze motets qu'il a composés pour chœur mixte à quatre voix non accompagné (*a cappella*). Par sa vitalité remarquable et sa propulsion rythmique, la musique de ce motet indique qu'il date des dernières années du compositeur. Il est constitué de trois sections, chacune ayant une cadence bien définie. La première section (*Exultate*) et la seconde (*Alleluia*) se déroulent dans un style polyphonique où le thème musical est repris à tour de rôle par chacune des voix. La troisième section (*Jubilate*) est caractérisée par une structure presque purement verticale basée sur les syllabes des mots.

**Chantez avec allégresse à Dieu**

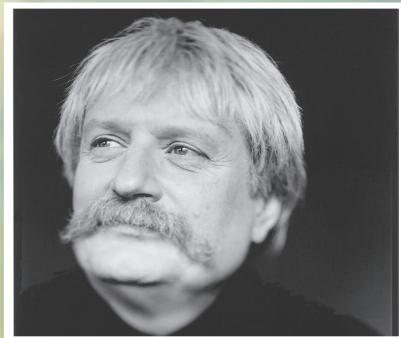
Chantez avec allégresse à Dieu,  
notre force ! Alleluia !  
Poussez des cris de joie  
vers le Dieu de Jacob ! Alleluia !

**Exultate Deo**

Exultate Deo,  
adjutori nostro ! Alleluia !  
jubilate Deo Jacob!  
Alleluia !

Karl Jenkins est né au Pays de Galles en 1944. Au fil des années, ses projets musicaux traversent les frontières : sessions d'enregistrement avec Elton John, George Harrison et Andrew Lloyd Webber; bandes sonores publicitaires primées (Levi's, Audi, etc). À partir d'*Adiemus* (1995) et de la Messe pour la Paix (2000), il précise ses intentions humaines et musicales qui définissent son style. Il exprime ses idéaux de société tels la paix et le multiculturalisme. Musicalement, il y parvient en intégrant des textes et des instruments indigènes ou ethniques aux côtés des textes sacrés latins et de l'orchestre occidental.

*Exultate Jubilate* est un bon exemple de son écriture chorale énergique et harmonieuse. Bien que son titre rappelle le motet du même nom de Mozart, Jenkins signe ici une œuvre résolument moderne, festive et dynamique. À travers des harmonies denses et un rythme entraînant, cette musique exprime parfaitement la joie que suggère son titre en latin, qui signifie : « Exultez et réjouissez-vous ». Jenkins y emploie des motifs répétitifs et des progressions harmoniques qui intensifient l'élan musical, culminant en des moments puissants et vibrants.



**Exultez, réjouissez-vous**  
Exultez, réjouissez-vous,  
Ô vous, les âmes heureuses  
exultez, réjouissez-vous  
en chantant de doux chants;  
et en réponse à ton chant  
que les cieux chantent des psaumes avec moi.



**Exsultate Jubilate**  
Exsultate, jubilate ,  
O vos animae beatae,  
exsultate, jubilate ,  
dulcia cantica canendo ;  
cantui vestro respondendo  
psallant aethera cum me.

tard, il deviendra un ami de Brahms qui le présentera à son éditeur. En 1890, à l'initiative de Tchaïkovsky, il fait une tournée à Moscou et St-Pétersbourg. De 1892 à 1895, il est directeur du conservatoire musical de New York. Durant cette période, il compose une de ses œuvres les plus connues, *la Symphonie du Nouveau Monde*.

Dvorak a composé son *Stabat Mater* entre le printemps 1876 et l'automne 1877. Durant cette période, il vécut de profondes souffrances car il vit mourir ses trois premiers-nés, soit de maladies ou d'accidents. De même, le texte du *Stabat Mater* relate la douleur ressentie par la Vierge Marie se tenant debout au pied de la croix pleurant devant son Fils crucifié. Vous entendrez aujourd'hui l'air #5 de ce *Stabat Mater* intitulé *Tui nati vulnerati* (*De ton Fils blessé*).

C'est un chant *a cappella* qui se distingue par son atmosphère de supplication et de recueillement. Dans cet air, Dvořák utilise des techniques chorales raffinées et un langage harmonique qui traduisent la tension émotionnelle du texte. La ligne mélodique ascendante symbolise l'espoir et la foi, qui demeurent présents même au milieu de la tristesse et du deuil.

La seconde interprétation du *Stabat Mater* fut dirigée par Janácek qui ressentait une grande admiration envers Dvorak.

**De ton Fils blessé**  
De ton Fils blessé  
Qui a daigné souffrir la passion pour moi  
Partage avec moi les souffrances.

**Tui Nati vulnerati**  
Tui Nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.



Né à Skui en Norvège en 1978, diplômé en composition de la Juilliard School de New York et du Royal College of Music de Londres, **Ola Gjeilo** a aussi étudié la musique de film à l'University of South California. Il vit présentement à Laguna Beach en Californie.

Il aime par-dessus tout improviser en laissant monter ce qui est en lui, comme un thème, une image ou un événement, tout en étant libre de contraintes externes. Son style lyrique mêle des influences de la musique classique, du jazz et de la musique de film et est caractérisé par des harmonies riches, des mélodies expressives et une forte dimension cinématographique.

On peut entendre sa musique sur Spotify, Amazon, Apple music et toutes les plateformes web importantes. Sur ces plateformes, ses différentes compositions ont dépassé le cap des 230 millions d'écoute.

Vous entendrez aujourd'hui deux pièces tirées de *Dreamweaver*, une œuvre chorale inspirée du poème épique norvégien *Draumkvedet* (*Le Chant du Rêve*) qui a beaucoup en commun avec *la Divine comédie* de Dante. Ce poème raconte le voyage mystique d'un homme à travers le royaume des rêves, une allégorie de la vie et de l'au-delà.

Le protagoniste, Olav Åsteson, s'endort la veille de Noël et dort treize jours. Il se réveille et se rend à l'église pour y décrire à l'assemblée, ses rêves sur son voyage courageux, beau, terrifiant et finalement rédempteur à travers l'au-delà. Ces deux pièces démontrent la diversité du langage musical de Gjeilo.

La première pièce, *Paradise*, extrait no 5 de *Dreamweaver*, explore des sentiments de plénitude spirituelle et d'extase. Gjeilo y incorpore des motifs répétitifs qui instaurent une ambiance apaisante et contemplative, donnant une impression d'ascension vers un état de grâce. La ligne mélodique est simple et expressive, permettant aux voix de se fondre harmonieusement et de créer une atmosphère immersive.

La seconde pièce, *Dominion*, extrait no 6 de *Dreamweaver*, explore des thèmes de lumière et de puissance. Cette pièce se distingue par une ligne mélodique claire et un accompagnement harmonique répétitif mais évolutif, créant un crescendo émotionnel qui culmine dans un moment de puissance et de résolution.

### Paradis

Elle a parlé d'un ton doux  
et m'a dit de partir  
Où chaque péché est connu,  
où soufflent des vents froids,  
Jusqu'au trône même de Dieu pour voir  
Là où le chagrin est inconnu,  
le pardon, gratuit.

### Paradise

She spoke in gentle tone  
and bade me go  
Where every sin is known,  
where cold winds blow,  
Unto the very throne of God to see  
Where sorrow is unknown,  
forgiveness, free.

## Domination

Et à travers les ténèbres apparut le Christ,  
Couronné de lumière, flanqué de saints et  
D'anges innombrables,  
Et couronné Roi  
et Juge sur toute la terre.  
Le Trompeur a reculé apeuré,  
Et s'est enfui devant la gloire du Seigneur  
Et l'Armée du Ciel.

Parmi les âmes  
Qui ont tremblé, là,  
Accablées  
Par le péché et la peur,  
J'ai pris ma place.

Au Christ, le Juge  
Saint Michel a parlé,  
Nous défendant  
Malgré notre honte.  
J'ai baissé la tête.

Alors un par un  
Debout, seuls  
Devant notre Créateur  
Et notre Juge.  
Il a appelé mon nom.

Son cœur brûlant  
Amoureusement, a chassé ma honte  
Et forgé mon âme.  
Renouvelé par la Grâce  
J'ai été pardonné !



## Dominion

And through darkness appeared the Christ,  
Wreathed in light, flanked by saints and  
Angels beyond number,  
And crowned as King  
and Judge over all the earth.  
The Deceiver turned in fear,  
And fled from before the Glory of the Lord  
And the Host of Heaven.

Among the souls  
Who trembled there  
Burdened down  
With sin and fear,  
I took my place.

To Christ the Judge  
St. Michael spoke,  
Defending us  
Despite our shame.  
I hung my head.

So one by one  
We stood alone  
Before our Maker  
And our Judge.  
He called my name.

His burning heart  
Loved away my shame,  
And forged my soul  
Anew by Grace  
I was redeemed!

**Éric Whitacre** (1970-) compositeur et chef d'orchestre américain fait partie des musiciens les plus populaires d'aujourd'hui : ses œuvres sont jouées dans le monde entier. Il a complété une maîtrise en musique à la Juilliard School en 1997. Déjà familier avec la musique d'artistes pop mondialement connus (les Beatles, Queen, Madonna, Sting, Peter Gabriel), il découvre à 19 ans, la musique classique. Dès lors, il enrichit ses compositions, s'inspirant de Monteverdi, Debussy, Prokofiev, Bernstein et Pärt.

À partir des années 2000, Eric Whitacre est devenu un compositeur remarqué pour sa musique pour chœurs et sa musique pédagogique. Celle-ci a inspiré la création de festivals de musique nationaux et internationaux. Il a largement contribué à l'essor des choeurs virtuels : à ce jour plus de cent mille chanteuses et chanteurs provenant de plus de 145 pays y ont participé.

Whitacre affirme vouloir composer une musique spirituelle qui transcende les traditions et racines religieuses spécifiques afin qu'elle s'enracine dans l'expérience commune de toute l'humanité. Il explique ainsi son processus de création : « Le poème me trouve et me plonge dans un long processus d'introversion: je scrute en profondeur mon âme enchevêtrée à la recherche d'une musique qui puisse mettre en relation intime tant le poète, le compositeur, l'interprète que le public. Je veux écrire une musique qui s'enracine dans les réalités physiques et spirituelles de chaque auditeur, afin de toucher chacun et d'amener l'auditoire à vivre une expérience collective transcendante. » *Glow*, a été écrit pour le spectacle « *Le monde en couleurs - rêves d'hiver* », dont la première a eu lieu au Parc aventure de Disney en Californie.

### Brille

La neige d'hiver tombe doucement,  
Elle chuchote au monde endormi :  
« le vent d'hiver s'éveille, »  
Le jour se lève  
et fait briller la terre.

Dans les tons doux  
du blanc le plus chaud,  
Elle proclame la gloire  
des aurores boréales.

Le moineau chante  
d'une voix claire et nette,  
Un chant doux et argenté  
pour la saison naissante.

Alors que le ciel se réjouit,  
des ailes rayonnantes  
Se lèvent et illuminent le matin.

La neige d'hiver tombe doucement,  
Elle chuchote au monde endormi :  
« Brille, comme la neige  
qui tombe doucement. »

« *La neige, c'est le chant silencieux de l'hiver, une partition blanche que chaque flocon écrit en tombant.* » Claude Debussy

### Glow

Softly falls the winter snow,  
whispers to the sleeping world below:  
“wintertide awakes,”  
morning breaks  
and sets the earth a glow.

In gentle tones  
of warmest white,  
proclaim the glory  
of Aurora's light.

Sparrow sings  
in a clear clean voice,  
a sweet, silver carol  
for the season born.

Radiant wings  
as the skies rejoice,  
Arise and illuminate the morn.

Softly falls the winter snow,  
whispers to the sleeping world below:  
“Glow, like the softly  
falling snow.”



**George Friedric Handel** (1685-1759) est un compositeur d'origine allemande (saxon), naturalisé anglais en 1726. Il manifesta très tôt des talents musicaux exceptionnels, étudiant l'orgue, le clavecin et le violon. Il s'installe à Londres en 1712, où il devient l'un des compositeurs les plus influents de son époque, particulièrement pour sa musique vocale et orchestrale.

De nos jours, Handel personifie l'apogée de la musique baroque aux côtés de Bach, Vivaldi, Telemann et Rameau. On peut considérer que l'ère de la musique baroque européenne prend fin avec l'achèvement de son œuvre. Il y a réalisé une synthèse magistrale des traditions musicales de l'Allemagne, de l'Italie, de la France et de l'Angleterre. Virtuose hors pair à l'orgue et au clavecin, il est considéré comme un maître incontesté de l'oratorio en langue anglaise.

Outre ses nombreux oratorios, il est également l'auteur de plus de 40 opéras, des suites orchestrales célèbres comme la Water Music et la Royal Fireworks Music, ainsi que des concertos pour orgue. Sa musique, pleine de grandeur, de profondeur et de virtuosité, continue d'influencer et d'émerveiller.

*The King Shall Rejoice*, HWV 260, est une des quatre œuvres chorales composées pour le couronnement du roi George II et de la reine Caroline en 1727. Écrite pour orchestre et chœur, cette œuvre chorale est une pièce vibrante et festive, en cinq sections distinctes. Elle souligne l'allégresse et la grandeur de l'événement royal. Les chœurs s'y imposent de manière puissante et énergique, avec des passages contrastés de polyphonie complexe et de majestueux tutti homophoniques. Sur le plan vocal, les voix jouent avec des nuances dynamiques, passant des mélodies vives aux sections plus solennelles. Les cadences finales en fugue illustrent particulièrement le génie de Handel pour les textures chorales, donnant à l'œuvre une impression d'apothéose spirituelle et musicale.

### Le Roi se réjouira, HWV 260

Le Roi se réjouira de ta force, ô Seigneur.  
Il sera extrêmement heureux de ton salut.  
Tu as exaucé le désir de son cœur,  
et ne lui a pas refusé la demande de ses lèvres.  
Car tu le protégeras avec des bénédictions de bonté,  
et mettras une couronne d'or pur sur sa tête.  
Alléluia.

The King Shall Rejoice, HWV 260

The King shall rejoice in thy strength, O Lord.

Exceeding glad shall he be of thy salvation.

Thou hast given him his heart's desire,

and hast not denied him the request of his lips.

For thou shalt prevent him with the blessings of goodness,

and shalt set a crown of pure gold upon his head.

Alleluia.



*« Le meilleur pain qui soit »*

*« Joyeuses Fêtes »  
à toute notre clientèle*

2 SUCCURSALES POUR MIEUX VOUS SERVIR



LÉTOURNEAU   
50 ans à votre service | MATERIAUX  
1974-2024

*Meilleurs  
souhaits!*

 Waterville  
4850 route 143 sud  
819-566-5633

 Sherbrooke, arr. Brompton  
550, rue du Parc-Industriel  
819-846-4433

 matletourneau.com  
 magasin@matletourneau.com



# Deuxième partie



**John Rutter** (1945-), compositeur, chef d'orchestre, arrangeur, éditeur musical. Connu internationalement, il compose principalement des pièces pour chœur, à caractère sacré, qui peuvent être aisément interprétées par des chœurs non professionnels. Pour lui, un chœur est un symbole de ce que serait l'humanité si elle vivait en harmonie.

Comme il le dit lui-même : « depuis que je peux marcher et parler, je savais que je voulais être un musicien. » Sa formation musicale a commencé à l'âge de sept ans avec des leçons de piano. Par la suite, il a fait partie de la chorale de son école où son directeur, un talentueux compositeur, l'a orienté vers la composition à l'université Cambridge. Ses premières compositions ont été publiées par la Oxford University Press alors qu'il était encore aux études. Parmi ses œuvres les plus célèbres figurent des cantates telles que Gloria, Magnificat et Requiem, ainsi que des arrangements de chants traditionnels de Noël. Rutter est largement apprécié pour sa capacité à marier la simplicité et l'élégance, ce qui en fait l'un des compositeurs choraux les plus aimés et les plus interprétés de notre époque. Les chants de John Rutter que nous allons vous interpréter nous plongent dans l'atmosphère chaleureuse et spirituelle de Noël. Elles inspirent une ambiance qui oscille entre émerveillement, sérénité et célébration. Chaque chant, à sa manière, explore un aspect différent de cette fête.

## *All Bells in Paradise - Toutes les cloches du Paradis*

Cette pièce évoque la paix et la félicité céleste. La mélodie douce et apaisante est soutenue par des harmonies chaleureuses et enveloppantes. Prêtez attention aux « cloches » symboliques, évoquées par des changements subtils dans l'harmonie et les voix, apportant une sensation de lumière et de sérénité. Laissez-vous transporter par l'évocation d'un paradis musical et spirituel.

## *Nativity Carol - Le cantique de la Nativité*

Nativity Carol est une belle méditation sur la naissance du Christ, exprimant l'esprit de Noël avec une mélodie lumineuse et gracieuse, accompagnée de paroles poétiques décrivant la scène de la Nativité avec douceur et simplicité. Les lignes vocales délicatement entrelacées et les progressions harmoniques apaisantes créent une atmosphère d'émerveillement et de paix. Laissez-vous toucher par la pureté et l'innocence de ce moment sacré, magnifiquement reflétées par la musique.

## *Shepherd's Pipe Carol - Le cantique du berger flûtiste*

Cette pièce vive et joyeuse exprime l'excitation des bergers se rendant à la crèche pour rencontrer l'enfant Jésus. La mélodie entraînante rappelle le son des flûtes pastorales symbolisant l'appel des bergers. Soyez attentif à la dynamique rythmique et à l'énergie des lignes mélodiques, qui reflètent la hâte et l'enthousiasme des bergers. Cette célébration lumineuse incarne l'émerveillement de Noël.

## Toutes les cloches du Paradis

Au cœur du froid de l'hiver,  
L'obscurité et le silence étaient partout ;

Doucement et clairement,  
survint à travers le silence  
un son merveilleux à entendre :

Toutes les cloches du paradis, je les ai entendues sonner,  
Exprimant majestueusement les nouvelles qu'elles apportent ;  
Toutes les cloches du paradis, je les ai entendues sonner,  
Accueillant notre Sauveur, né sur terre, un Roi céleste.

Toutes les cloches du paradis je les ai entendues sonner :  
«Gloire à Dieu au plus haut des cieux »,  
chantent les voix des anges.

Envahi d'admiration et d'émerveillement,  
En doutant, je me suis demandé quel pouvait être ce signe :  
Le Christ, notre Messie, révélé dans une étable,  
Une vision merveilleuse à contempler.

Toutes les cloches du paradis, je les ai entendues sonner,  
Exprimant majestueusement les nouvelles qu'elles apportent ;  
Toutes les cloches du paradis, je les ai entendues sonner,  
Accueillant notre Sauveur, né sur terre, un Roi céleste.

Il vient en paix, humblement, comme un enfant,  
Les clés de son royaume appartiennent aux pauvres ;  
Devant lui s'agenouilleront les rois avec leurs trésors,  
d'or, d'encens et de myrrhe.

Toutes les cloches du paradis, je les ai entendues sonner,  
Exprimant majestueusement les nouvelles qu'elles apportent ;  
Toutes les cloches du paradis, je les ai entendues sonner,  
Accueillant notre Sauveur, né sur terre, un Roi céleste.

Toutes les cloches du paradis je les ai entendues sonner :  
«Gloire à Dieu au plus haut des cieux »,  
chantent doucement les voix des anges.

## All Bells in Paradise

Deep in the cold of winter,  
Darkness and silence were everywhere;

Softly and clearly,  
there came through the stillness  
a wonderful sound to hear:

All bells in paradise I heard them ring,  
Sounding in majesty the news that they bring;  
All bells in paradise I heard them ring,  
Welcoming our Saviour, born on earth a heavenly King.

All bells in paradise I heard them ring:  
'Glory to God on high'  
the angel voices sing.

Lost in awe and wonder,  
Doubting I asked what this sign might be:  
Christ our Messiah revealed in a stable,  
A marvellous sight to see.

All bells in paradise I heard them ring,  
Sounding in majesty the news that they bring;  
All bells in paradise I heard them ring,  
Welcoming our Saviour, born on earth a heavenly King.

He comes down in peace, a child in humility,  
The keys to his kingdom belong to the poor;  
Before him shall kneel the kings with their treasures,  
gold incense and myrrh.

All bells in paradise I heard them ring,  
Sounding in majesty the news that they bring;  
All bells in paradise I heard them ring,  
Welcoming our Saviour, born on earth a heavenly King.

All bells in paradise I heard them ring:  
'Glory to God on high'  
the angel voices sweetly sing.

## Le cantique de la Nativité

Né dans une simple étable  
Né il y a si longtemps  
Né sous la lumière d'une étoile  
Celui qui nous a tant aimés

Loin, il repose silencieusement,  
Né aujourd'hui, rendons-lui hommage  
Car le Christ est né pour toujours  
Né le jour de Noël

Bercé par sa mère si belle  
Tendre est sa berceuse  
Pour son fils si cher  
Les anges remplissent le ciel

Loin, il repose silencieusement,  
Né aujourd'hui, rendons-lui hommage  
Car le Christ est né pour toujours  
Né le jour de Noël

Les rois mages des contrées lointaines  
Les bergers des collines étoilées  
Vénèrent ce bébé si précieux  
Il remplit les cœurs de sa chaleur

Loin, il repose silencieusement,  
Né aujourd'hui, rendons-lui hommage  
Car le Christ est né pour toujours  
Né le jour de Noël

L'amour est né dans cette étable  
Pour couler dans nos cœurs  
Innocent bébé rêveur,  
Fais-moi connaître ton amour

Loin, il repose silencieusement,  
Né aujourd'hui, rendons-lui hommage  
Car le Christ est né pour toujours  
Né le jour de Noël...

## Nativity Carol

Born in a stable so bare  
Born so long ago  
Born 'neath light of star  
He who loved us so

Far away, silent he lay  
Born today, your homage pay  
For Christ is born for aye  
Born on Christmas Day

Cradled by mother so fair  
Tender her lullaby  
Over her son so dear  
Angel hosts fill the sky

Far away, silent he lay  
Born today, your homage pay  
For Christ is born for aye  
Born on Christmas Day

Wise men from distant far land  
Shepherds from starry hills  
Worship this babe so rare  
Hearts with his warmth he fills

Far away, silent he lay  
Born today, your homage pay  
For Christ is born for aye  
Born on Christmas Day

Love in that stable was born  
Into our hearts to flow  
Innocent dreaming babe  
Make me thy love to know

Far away, silent he lay  
Born today, your homage pay  
For Christ is born for aye  
Born on Christmas Day...

« *La musique est une lumière dans l'obscurité. Elle éclaire nos chemins et guide nos cœurs vers l'espérance.* » John Rutter

## Le cantique du berger flûtiste

En traversant les collines par une nuit étoilée  
En chemin vers Bethléem  
Au loin, j'ai entendu un jeune berger  
jouant de la flûte  
En chemin vers Bethléem

Des anges dans le ciel ont apporté ce message :  
« Dansez et chantez de joie  
car le Christ, le nouveau Roi,  
vient nous apporter la paix sur terre.  
Et il est couché dans son berceau à Bethléem. »

« Dis-moi, jeune berger  
qui joue de la flûte si joyeusement  
En chemin vers Bethléem  
Qui entendra tes airs  
sur ces collines si désertes  
En chemin vers Bethléem ?

Des anges dans le ciel ont apporté ce message :  
« Dansez et chantez de joie  
car le Christ, le nouveau Roi,  
vient nous apporter la paix sur terre.  
Et il est couché dans son berceau à Bethléem. »

« Nul ne peut entendre ma flûte  
sur ces collines si désertes  
En chemin vers Bethléem ;  
Mais un Roi m'entendra jouer  
de douces berceuses  
Quand je serai à Bethléem. »

Les anges du ciel sont descendus d'en haut  
Planant au-dessus de la crèche  
où l'enfant est couché  
bercé dans les bras de sa mère Marie  
Dormant maintenant à Bethléem

## Shepherd's Pipe Carol

Going through the hills on a night all starry  
On the way to Bethlehem  
Far away I heard  
a shepherd boy piping  
On the way to Bethlehem

Angels in the sky brought this message nigh :  
"Dance and sing for joy  
that Christ the newborn King  
Is come to bring us peace on earth  
And He's lying cradled there at Bethlehem."

"Tell me, shepherd boy  
piping tunes so merrily  
On the way to Bethlehem  
Who will hear your tunes  
on these hills so lonely  
On the way to Bethlehem?

Angels in the sky brought this message nigh:  
"Dance and sing for the joy  
that Christ the newborn King  
Is come to bring peace on earth  
And He's lying cradled there at Bethlehem."

"None may hear my pipes  
on these hills so lonely  
On the way to Bethlehem;  
But a King will hear me play  
sweet lullabies  
When I get to Bethlehem."

Angels in the sky came down from on high  
Hovered over the manger  
where the babe was lying  
Cradled in the arms of his mother Mary  
Sleeping now at Bethlehem



Dan Forrest (1978 -) est un compositeur, pianiste et éditeur de musique américain, titulaire d'un doctorat en composition. Ses œuvres font maintenant partie du répertoire des choeurs du monde entier : son Requiem for the Living (2013), a été interprété près de mille fois à travers le monde. Sa musique figure dans le catalogue de nombreux éditeurs. Ses œuvres publiées se sont vendues à des millions d'exemplaires dans le monde. Ses œuvres chorales sont connues

pour leur sensibilité aux nuances, aux rythmes des mots et aux significations profondes des textes.

*Le premier Noël*, est un arrangement écrit par Dan Forrest sur un air folklorique traditionnel de langue anglaise. Par la suite, différentes versions des paroles, en français, ont été apposées sur son arrangement musical. Ce chant jette un regard émerveillé à l'intérieur de l'étable de Bethléem. D'une façon lente et progressive, la musique nous fait sentir la beauté et le sens profond de la scène grâce à des crescendos rapides et à des lignes de piano mélodieuses.

L'air *Gloria in Excelsis Deo*, que vous entendrez aujourd'hui, est tiré du quatrième mouvement de son œuvre *Lux : The Dawn From On High* (2017), laquelle comprend cinq mouvements. Il y explore diverses facettes de la Lumière (lux, en latin). Le titre évoque le double sens du texte : la lumière de l'aube qui monte progressivement dans le ciel et la Lumière (spirituelle) qui descend du ciel vers le monde comme une « Aube d'en haut ». Cet air *Gloria in Excelsis Deo* est très rythmé et a un caractère très joyeux.

### Le premier Noël

Noël! Noël! Noël! Noël!  
Un sauveur nous est né. Chantons Noël!

Le premier Noël chanté par les anges du ciel,  
Fut pour quelques bergers endormis dans les champs.  
Ils gardaient leurs moutons blancs auprès d'eux rassemblés  
par une nuit d'hiver où soufflaient tous les vents.

Noël! Noël! Noël! Noël!  
Un sauveur nous est né. Chantons Noël!

Et levant les yeux au ciel découvrirent au loin  
une étoile brillant la nuit comme le jour.  
Trois grands rois de l'Orient par l'étoile avertis  
aussitôt firent route jusqu'à Bethléem.

Noël! Noël! Noël! Noël!  
Un sauveur nous est né.  
Chantons Noël!

Un enfant dans son berceau  
Les bergers tout émus firent la révérence en un profond respect.  
Et les rois de l'Orient ont offert à l'enfant les plus riches présents :  
l'or, la myrrhe et l'encens.

Noël! Noël! Noël! Noël!  
Un sauveur nous est né. Chantons Noël! (bis)

### Gloria in Excelsis Deo

Gloria in Excelsis Deo  
Gloire à Dieu au plus haut des cieux

« Chaque note que je joue est un acte de foi en l'humanité et un espoir de paix. »  
Daniel Barenboim



Auberge La Raveaudière

11 Chemin Hatley Ctre  
North Hatley, QC  
J0B 2C0

Tél. (819) 842-2554

### Merci à nos généreux donateurs!

Mme Isabelle Boulianne

Maison de l'Ostéopathie de l'Estrie

### J. Rutter, arr., O Tannenbaum et Sainte Nuit

Rutter a réalisé plusieurs arrangements d'airs traditionnels de différents pays, dont, *Mon beau sapin (O Tannenbaum)* et *Sainte Nuit*. Ces arrangements incarnent la tradition et la familiarité des chants de Noël classiques. Il apporte une touche personnelle à ces mélodies universelles, leur conférant une profondeur et une fraîcheur nouvelles tout en préservant leur caractère intemporel. Laissez ces chants évoquer la magie et la douceur de la période des Fêtes.

#### Mon beau sapin

Mon beau sapin, Roi des forêts,  
Que j'aime ta verdure!  
Quand par l'hiver, bois et guérets  
Sont dépouillés de leurs attraits.  
Mon beau sapin, Roi des forêts,  
Tu gardes ta parure!  
Toi que Noël planta chez nous,  
Au saint anniversaire,  
Joli sapin comme ils sont doux  
Et tes bonbons et tes joujoux.  
Toi que Noël planta chez nous,  
Tout brillant de lumière!  
Mon beau sapin, tes verts sommets  
Et leur fidèle ombrage,  
De la foi qui ne ment jamais,  
De la constance et de la paix;  
Mon beau sapin, tes verts sommets  
Offrent la douce image.

#### O Tannenbaum

O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
How faithfully you blossom!  
Through summer's heat and winter's chill  
Your leaves are green and blooming still.  
O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
How faithfully you blossom!  
O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
With what delight I see you!  
When winter days are dark and drear  
You bring us hope for all the year.  
O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
With what delight I see you!  
O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
You bear a joyful message :  
That faith and hope shall ever bloom  
To bring us light in winter's gloom.  
O Tannenbaum, O Tannenbaum,  
You bear a joyful message.

#### Sainte Nuit

Ô nuit de paix, Sainte nuit  
Dans le ciel, l'astre luit  
Dans les champs tout repose en paix  
Mais soudain dans l'air pur et frais  
Le brillant choeur des anges  
Aux bergers apparaît

Ô nuit de foi, Sainte nuit  
Les bergers sont instruits  
Confiants dans la Voix des cieux  
Ils s'en vont adorer leur Dieu  
Et Jésus en échange  
Leur sourit radieux, Alléluia.

Ô nuit d'espoir, Sainte nuit  
L'espérance a relui  
Le Sauveur de la terre est né  
C'est à nous que Dieu l'a donné  
Célébrons ses louanges  
Gloire au Verbe incarné.



**Marshall McDonald**, (1980-) est un pianiste, arrangeur et compositeur qui a produit plusieurs albums et composé de la musique de films. Il a aussi deux symphonies à son actif. En 2003, il a complété un baccalauréat en musique et communications, puis a terminé une maîtrise en administration publique. Il a produit de nombreuses partitions et livres de piano solo. En 2008, l'Orchestre philharmonique de Chine a enregistré et distribué une de ses deux symphonies. En 2014, McDonald a écrit et arrangé la musique de la vidéo de *la Nativité en direct* qui a été diffusée sur la chaîne YouTube de The Piano Guys et a établi un record du monde Guinness avec plus de 41 millions de visionnements.

### *Les Anges dans nos campagnes*

Ce cantique d'origine française remonte au XVI<sup>e</sup> siècle. Il est inspiré d'un passage de l'Évangile selon saint Luc qui relate la recherche de la crèche par les bergers dans la nuit de Noël suite au message d'un ange.

### **Les anges dans nos campagnes**

Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux  
Gloria in excelsis Deo (bis)

Ils annoncent la naissance  
Du libérateur d'Israël

Et pleins de reconnaissance  
Chantent en ce jour solennel :

Gloria in excelsis Deo (bis)  
Il apporte à tout le monde la Paix,  
Ce bien si précieux  
Que bientôt nos coeurs répondent  
en accueillant le don des cieux

Gloria in excelsis Deo (bis)

# Remerciements

Le conseil d'administration et les choristes de l'EVM tiennent à remercier : la municipalité du Canton de Hatley pour son soutien financier et pour le prêt d'un piano ; monsieur Don Watson pour l'accueil à l'église Sainte-Élisabeth ainsi que nos commanditaires et nos généreux donateurs.

## Les Amis de l'EVM

Grâce à vos dons, nous poursuivrons en qualité cette aventure musicale qui nous permet d'offrir des concerts de haut niveau.

Si vous souhaitez contribuer :

par chèque libellé ainsi :

Ensemble Vocal Massawippi  
1180, chemin Smith,  
Canton de Hatley,  
(Québec) J0B 2C0

par transfert INTERAC

avec l'adresse courriel ci-dessous :  
[info@ensemblevocalmassawippi.com](mailto:info@ensemblevocalmassawippi.com)  
ou avec le numéro de téléphone  
de l'EVM : (819) 345-7713

## Merci de tout cœur !

### Conseil d'administration

Lise Gardner, **présidente**

Céline Caron, **vice-présidente**

Yves Guillot, **trésorier**

Ghislaine de Langavant, **administratrice**

France Picard, **administratrice**

Léopold Mafouana, **administrateur**

### Programme

**Rédaction**, Céline Caron, Lise Gardner, Yves Guillot

**Révision**, Stella Boulianne, Céline Caron, Lise Gardner, Yves Guillot

**Infographie**, Yves Guillot

**Publicité et commandites**, Ghislaine de Langavant, Hélène Bombardier

Merci à tous les membres du CA et à tous nos bénévoles pour votre implication.

Vous êtes une équipe formidable, stimulante et engagée !

Merci aux choristes de l'EVM. Grâce à votre amour pour le chant choral et votre stabilité hebdomadaire, vous avez su relever plusieurs défis et faire de ce concert un franc succès !

Pour plus d'informations ou recevoir notre infolettre, consultez notre site Internet :

[www.ensemblevocalmassawippi.com](http://www.ensemblevocalmassawippi.com)

# Les choristes

## Sopranos

Arts, Geneviève  
Bombardier, Hélène  
Boulianne, Stella  
Caron, Céline\*  
D'Amours, Diane  
Dionne, Agathe  
Dufeu, Henriette  
Fabien, Marie-Claire  
Lemay, Solange

## Altos

Blaquière, Louise  
Delangavant, Ghislaine  
Loyer, Jocelyne  
Picard, France  
Poulin, Louise

## Ténors

Charlebois, Serge  
Guillot, Yves  
Houle, Jean-Sébastien  
Houle, Marc-André  
Mafouana, Léopold

## Basses

Battaglia, Mikhaël  
Boisvert, Michel  
Boudreau, Jean-Claude\*  
Brodeur, Jean  
Verreault, Jean-Yves  
Yahiaoui, Yacine

\*Répétiteurs

## Les musiciens

**Violons**  
Lydia Gasse  
Martine Labbé  
**Alto**  
Charles Bourcier-Guérette  
**Violoncelle**  
Marie-Ève Beaulé  
**Contrebasse**  
Jean-François Martel  
**Hautbois**  
Andréanne Chartier-Labrecque  
**Basson**  
Myriam Blouin  
**Piano**  
Suzanne Ouellet

Avec la participation des élèves  
des Arts de la scène de l'école de La Montée

**Vous aimeriez vous joindre  
à l'Ensemble Vocal Massawippi ?**

Consultez notre site Internet  
[www.ensemblevocalmassawippi.com](http://www.ensemblevocalmassawippi.com)  
ou téléphonez au (819) 345-7713.

Les répétitions se déroulent  
le jeudi de 19 h à 21 h 30 à l'église Sainte-Élisabeth,  
au 3115, chemin Capleton à North Hatley



Nous aimerions lire vos commentaires suite à ce concert.  
Écrivez-nous à : [info@ensemblevocalmassawippi.com](mailto:info@ensemblevocalmassawippi.com)